

SIMPOSIO | Opciones gramaticales y estrategias retóricas

LAS HERIDAS DEL PASADO: UN ANÁLISIS DE LA VARIABLE PERFECTO SIMPLE Y COMPUESTO EN LOS DISCURSOS PRESIDENCIALES DE ÉVO MORALES

Dolores ÁLVAREZ GARRIGA

Universidad Nacional de La Plata - Conicet | Argentina
dalvarezgarrigahotmail.com

INTRODUCCIÓN

En trabajos anteriores, hemos comparado el uso variable del Pretérito Perfecto Simple (PPS) y el Pretérito Perfecto Compuesto (PPC) del Modo Indicativo en los discursos de asunción a la presidencia de Néstor Kirchner y Evo Morales y hemos observado que, en el discurso de Kirchner, hay un uso predominante del Perfecto Simple (con un porcentaje del 76,3%) y, por el contrario, un predominio del Compuesto en el de Evo (con un 62,9%), lo que nos permitió, en principio, plantear que hay en cada caso un uso diferente de estas formas en variación. Esto respondería a las diferentes necesidades comunicativas de cada variedad lingüística en cuestión: la del español monolingüe rioplatense en el discurso de Kirchner y la del español en situación de contacto con el quechua y el aymara en el de Evo, como también a las a las diferentes estrategias discursivas que se ponen en juego en cada discurso.

PROBLEMÁTICA

En este trabajo nos ocuparemos únicamente de los discursos de Evo Morales, específicamente del discurso de asunción a la presidencia, el 22 de enero de 2006 en La Paz (a partir de ahora DAP), del discurso pronunciado el día anterior en Tiahuanacu, celebración tradicional de los pueblos originarios (desde ahora DT), y el primer discurso pronunciado en la ONU en Nueva York el 19 de septiembre de ese mismo año (desde ahora DNU). Nos interesa sobre todo analizar la variación en el uso del PS y el PC, considerando en especial las singularidades de una variedad en situación de contacto, indagando sobre los cambios e innovaciones que pueden producirse cuando diferentes lenguas, y diferentes visiones de mundo, entran en contacto. Intentaremos mostrar que la variación de estas formas estaría motivada por el grado de cercanía que el hablante establece entre el hecho referido y su experiencia de vida, y que definiría el grado de *vivencialidad* (más adelante consideraremos la pertinencia de este neologismo para nuestro análisis). Esto estaría relacionado, como veremos luego, con el modo en que tanto la lengua quechua como la aymara conceptualizan y se posicionan frente al mundo referido. A modo de ejemplo, proponemos los siguientes casos:

I COLOQUIO NACIONAL DE RETÓRICA "RETÓRICA Y POLÍTICA"

I JORNADAS LATINOAMERICANAS DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS RETÓRICOS

Buenos Aires, Argentina | 17, 18 y 19 de marzo de 2010

1. Hemos visto que organizados y unidos con los movimientos sociales de las ciudades, del campo, combinando la conciencia social, con la capacidad intelectual es posible derrotar democráticamente los intereses externos. Eso pasó en Bolivia. (DT: 3)
2. Podemos seguir hablando de nuestra historia, podemos seguir recordando como nuestros antepasados lucharon: Tupac Katari para restaurar el Tahuantisuyo, Simón Bolívar que luchó por esa patria grande, Ché Guevara que luchó por un nuevo mundo de igualdad. (DAP: 2)

MARCO TEÓRICO

Para este análisis nos apoyamos en la perspectiva etnopragmática desarrollada por García (1990, 1995); Martínez (1995, 2000); Mauder (2000), la cual sostiene la premisa de que la variación es significativa ya que “refleja distintos perfilamientos cognitivos frente al mundo referido y dichos perfilamientos responden a necesidades comunicativas idiosincrásicas de cada comunidad, muchas veces inscriptas morfosintácticamente en las lenguas de origen” (Martínez, 2009).

Cuando se trata, como en nuestro caso, de una variedad en contacto, el análisis puede resultar aún más motivador porque se indaga sobre los cambios y usos innovadores que pueden producirse cuando diferentes lenguas, y diferentes visiones de mundo, entran en contacto. Para ello, nos detendremos en un análisis cualitativo, intentando descubrir en qué contexto discursivo se favorece qué forma lingüística y así develar la estrategia comunicativa que subyace al uso variable de estas formas. Recurriremos a un análisis cuantitativo para (des)confirmar las observaciones que se proponen.

PRETÉRITO PERFECTO SIMPLE Y COMPUESTO: SUS SIGNIFICADOS BÁSICOS EN CASTELLANO

En cuanto al significado básico de las formas de PS y C, sostenemos, en primer lugar, que cada forma lingüística aporta un contenido semántico constante a la comunicación, un significado básico que le es propio (Martínez, 1995: 88). Sobre el PPS podemos decir que presenta al evento como concluido o cerrado a la influencia exterior (Bermúdez, 2005); separado del momento del habla (Cartagena, 1999). El PPC, en cambio, mantiene una relación estrecha entre el hecho referido y el momento presente de la enunciación. Esta relación se explica, en efecto, en su construcción gramatical: el auxiliar “haber” aparece en tiempo presente (yo he, tú has, etcétera), acompañado por su participio pasado. Se establece entonces un cruce, una tensión temporal: la forma presente refiere al evento desde una perspectiva interna o abierta a la influencia mientras que el participio se relaciona con la prefectividad o sea que presenta al evento desde una perspectiva externa o cerrada a la influencia. La elección por una u otra forma se haya motivada por la intención comunicativa del hablante (Bermúdez, 2005) A continuación analizaremos cuál esa la intención comunicativa específica que motiva el uso de una u otra forma en la variedad del español en contacto con el quechua y el aymara, presente en los discursos de Evo Morales.

EVIDENCIALIDAD EN LA LENGUA QUECHUA Y AYMARA

En la lengua quechua, existen mecanismos gramaticales específicos para indicar la fuente de la información y la validez que el hablante otorga al hecho que refiere, y que constituye el denominado sistema evidencial que caracteriza a determinadas lenguas (Palmer, 1986; Klee y Ocampo, 1995; Granda, 2003) En relación con esto, el trabajo de Anna María Escobar (1997)¹ sostiene que, en el español en contacto con el quechua, el PC ha dado una evolución semántica diferente, desconocida para el español monolingüe de América y que contrasta con el PS. Por un lado, observa que es utilizado para indicar relevancia espacial (se usa la forma compuesta o la simple dependiendo de si el evento tuvo lugar o no en el espacio en que se enuncia respectivamente); el otro uso, que es el que creemos interesante para este trabajo, es el que indica evidencialidad: el hablante indica con su uso que el evento referido fue experimentado o testimoniado por él, marcando mayor grado de compromiso y validez con lo que dice. Por ejemplo, en el relato de un hombre que cuenta la llegada de la autopista a su pueblo, Escobar explica que éste elige el PC (ha venido, ha llegado) para traer esos eventos al presente, y dejar en claro que lo ha vivenciado, e incluso agrega que el informante tenía fuertes sentimientos en contra de estos signos de progreso en el pueblo. (Escobar, 1997: 964). Acorde con este planteo, podemos citar el trabajo de Núñez y Sweetser (2006)² en el que se analiza el modo en que la lengua aymara conceptualiza el tiempo. Allí se explica que el término "nayra" que podría traducirse como "ojo, frente, vista" se utiliza para indicar sucesos que ocurrieron en el pasado; mientras que "quipa" que podría traducirse como "detrás, espalda, parte de atrás" es una expresión básica para el futuro. Al respecto, explica que en el espacio las cosas que están detrás para uno son visualmente inaccesibles, y por ende, desconocidas.

Para el aymara, entonces, el pasado está adelante simplemente porque es aquello que conoce, que ha visto y vivenciado; el futuro, en cambio, está a sus espaldas porque es algo que desconoce y de lo que no puede darnos testimonio. Esto indicaría que, congruentemente con lo planteado para la lengua quechua, dar cuenta de lo vivido (vivencialidad) es un factor muy significativo de conceptualización y categorización para ambas lenguas.

HIPÓTESIS

Creemos, en relación con lo que plantean estos autores, que en los discursos de Evo Morales, donde está presente la variedad del español en contacto con el quechua y el aymara, el uso variable de las formas PS y PC respondería a esta estrategia discursiva orientada a marcar respectivamente menor o mayor grado de vivencia respectivamente. En particular, cuando en el discurso el orador se compromete con lo que dice, sobre todo frente a determinados hechos del pasado que forman parte de su experiencia personal y a los que lo une un fuerte lazo emocional, se favorecería la forma Compuesta. La

¹ Su análisis se apoya en un corpus de aproximadamente 15 horas de conversación espontánea con 24 quechua-hablantes de Lima, Perú y que tienen el español como segunda lengua.

² El trabajo se basa en un corpus de entrevistas a 30 aymara hablantes de edad adulta de la zona andina del norte de Chile, cerca a la frontera con Bolivia (interior de Arica e Iquique, donde se encuentra la mayor cantidad de hablantes de la lengua aymara).

I COLOQUIO NACIONAL DE RETÓRICA
"RETÓRICA Y POLÍTICA"

I JORNADAS LATINOAMERICANAS DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS RETÓRICOS
Buenos Aires, Argentina | 17, 18 y 19 de marzo de 2010

forma Simple, por otro lado, se favorecería para describir y narrar sucesos del pasado sin marcas de vivencialidad directa: el orador pareciera recurrir al PS cuando desea hacer una mera enumeración de hechos del pasado con los que su experiencia personal no se vincularía directamente.

LA VARIACIÓN DE LAS FORMAS EN SUS CONTEXTOS DE USO

Veremos ahora si este planteo es relevante a la luz de los contextos de uso. Para ello nos interesan observar, en particular, dos cuestiones: una es la presencia o ausencia de la primera persona en el evento, la otra es tipo de verbo involucrado. En relación con lo primero, consideramos presencia a los casos en los que el verbo se encuentre en primera persona (ejemplo 3) o que esté en otra persona pero que afecte directamente a la primera (ejemplo 4); ausencia de primera será cuando el verbo esté en tercera persona y no se encuentre involucrada o afectada la primera persona (ejemplo 5):

3.
Estamos en la etapa de cómo refundar Bolivia, refundar Bolivia para unir a los bolivianos, refundar Bolivia para integrarnos mejor todavía, todos los sectores, regiones de mi país, refundar Bolivia no para vengarnos con nadie, aunque hemos sido sometidos a una discriminación, refundar Bolivia sobre todo para acabar con ese desprecio, odio a los pueblos. (DNU, 2006: 1)

4.
No quisiéramos un Estado mendigo, –lamentablemente nos han convertido en mendigos–, no quisiéramos que Bolivia, su gobierno, sus equipos económicos vayan a pedir limosna de Estados Unidos, de Europa o de Asia. (DAP, 2006: 8)

5.
Para la prensa internacional, para los invitados de la comunidad internacional, el año 1825 cuando se fundó Bolivia [...] se marginó la participación de los pueblos indígenas originarios en la fundación de Bolivia en el año 1825, por eso los pueblos indígenas originarios reclaman refundar Bolivia mediante la Asamblea Constituyente. (DT, 2006: 2)

Cuando está presente la primera persona, y se exponen las vivencias personales, que a su vez son compartidas por todos los pueblos originarios, y se rememora un pasado de profundo dolor, injusticia y sometimiento, se verá favorecida la forma compuesta para marcar un mayor grado de lo vivencial. Por el contrario, se favorece la forma simple cuando se relatan historias del pasado de Bolivia que no se encuentran directamente relacionadas con el orador. Esto sería congruente con su significado básico el cual indica que el hecho referido se encuentra cerrado y aislado de la influencia del presente. Veamos los resultados que ofrece la Tabla 1.

TABLA 1. PRESENCIA VERSUS AUSENCIA DE LA 1RA PERSONA EN LOS TRES DISCURSOS

TEXTOS	PPC	PPS
presencia	42 + 5 + 3: 50 66 %	17 + 6 + 3: 26 34 %
ausencia	19 + 4 + 4: 27 45 %	19 + 11 + 3: 33 55 %

I COLOQUIO NACIONAL DE RETÓRICA
"RETÓRICA Y POLÍTICA"

I JORNADAS LATINOAMERICANAS DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS RETÓRICOS
Buenos Aires, Argentina | 17, 18 y 19 de marzo de 2010

Los números corresponden a DAP, DT, DNU.
o.r.: $(51 \times 33) \% (27 \times 26) = 2,35$.

Los resultados indican que el desvío es suficientemente interesante como para determinar que este parámetro influye en el análisis que se propone: de un total de 76 casos con presencia de primera persona, 50 corresponden a la forma compuesta y sólo 26 a la simple, y de 50 casos con ausencia de primera, 27 corresponden a la forma compuesta y 33 a la simple. Creemos, a su vez, que la variación PS/C, en relación a la presencia o ausencia de la primera persona, se encuentra íntimamente ligada al tipo de verbo involucrado. Veamos, por ejemplo, lo que ocurre con los verbos de percepción, aquellos en los que entran en juego el cuerpo, los sentidos, y que expresan en sí una experiencia directa con los hechos. Esperaremos que con el uso de estos verbos se verá favorecida la forma Compuesta en primera persona para reforzar la vivencia directa del orador con respecto a lo que enuncia o, deberíamos decir, con respecto a lo que denuncia de la historia de su país. Veamos por ejemplo los siguientes casos:

6.
Sabes qué, he escuchado, he visto, estimados parlamentarios, cuando estuve en Argentina, cuando estuve en Europa, Barcelona sobre todo, el boliviano que va allá a buscar trabajo es considerado trabajador y honrado [...]. (DAP: 10)
7.
El año 1997 cuando llegué a este Parlamento que he visto personalmente, ningún pacto por la democracia, ni por la gobernabilidad, sino pactos de la corrupción, pacto de cómo sacar plata de dónde y cómo [...]. (DAP: 3)

Aquí observamos que los verbos que aparecen en PC están estrechamente relacionados con la experiencia directa de la primera persona. Son los verbos "he escuchado", "he visto" los cuales aportan ya en su significado semántico un grado de vivencia muy alto pues se vinculan directamente con la experiencia física del hablante: el orador ha visto y escuchado personalmente cómo se considera al trabajador boliviano en el exterior, y por otro lado ha visto, que aparece reforzado con "personalmente", la corrupción que hay en el Parlamento. Como dijimos, sería esperable que, en los casos donde aparecen estos verbos, se favorezca la forma Compuesta. Y es de hecho lo que sucede: de las 53 formas que aparecen en primera persona, 19 son de percepción y en todos los casos la forma seleccionada es el PPC. Por otra parte, podemos ver que las formas Simples "estuve" enumeran simplemente los lugares por donde ha viajado (Argentina, Barcelona), y en el caso de "llegué" aparece para introducir la anécdota, pero en ninguno de los casos hay intención de marcar lo vivencial, sino simplemente especificar el lugar donde ha recogido las experiencias vividas (obsérvese también ejemplo número 1).

Algo parecido sucede con los verbos de conocimiento, como saber, entender, aprender, darse cuenta, convencerse. En los discursos podríamos enumerar muchos ejemplos claros en primera persona, donde aparecen verbos como: "he entendido", "me he dado cuenta"; "he aprendido" "nos hemos convencido". Cuando el orador quiere mostrar que el hecho que refiere fue vivido por él, y quiere dar cuenta del conocimiento que de la experiencia ha recogido, se favorecería la forma Compuesta. Consideremos el siguiente ejemplo:

I COLOQUIO NACIONAL DE RETÓRICA
"RETÓRICA Y POLÍTICA"

I JORNADAS LATINOAMERICANAS DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS RETÓRICOS

Buenos Aires, Argentina | 17, 18 y 19 de marzo de 2010

8.
Estoy convencido que solo produciendo podemos salir de la pobreza, es importante hacer negocios, buenos negocios para Bolivia. En toda esta gira que hice, gracias por las invitaciones, y he aprendido que el presidente del gobierno tiene que hacer buenos negocios para su país.
(DAP: 12)

En el ejemplo vemos que con el verbo de conocimiento, "he aprendido", se favorece la forma Compuesta indicando un mayor grado de vivencia: la experiencia de haber visitado diferentes lugares le ha otorgado la posibilidad de aprender que el presidente debe hacer buenas negociaciones para mejorar la situación de un país y sacarlo de la pobreza. Una vez más, también, la forma Simple "hice" aparece para introducir el relato, la anécdota, pero el énfasis está puesto en el aprendizaje que de esa gira ha recogido.

Analicemos ahora los verbos donde se expresan sentimientos, aquellos donde una fuerte carga emocional se halla ligada a la experiencia del orador, sobre todo cuando se mencionan hechos oscuros del pasado atravesados con padecimiento y dolor. Los verbos que con más frecuencia aparecen son los verbos de estado como ser y estar; la mayoría de las veces en voz pasiva, pues posiciona al orador, no en el lugar de actante sino como agente pasivo de los hechos, esto para denunciar los excesos que se han cometido con los sectores marginados y olvidados de la sociedad a la que pertenece Morales. Dice el siguiente caso:

9.
Los pueblos indígenas –que son mayoría de la población boliviana–, para la prensa internacional, para que los invitados sepan: de acuerdo al último censo del 2001, el 62.2% de aymarás, de quechuas, de mojeños, de chipayas, de muratos, de guaraníes. Estos pueblos, históricamente hemos sido marginados, humillados, odiados, despreciados, condenados a la extinción. Esa es nuestra historia [...] (DAP: 1).

En este ejemplo observamos un hecho curioso pero muy común en los Discursos de Evo: primero habla de los pueblos indígenas en tercera persona: "son mayoría de la población boliviana" y luego pasa a la primera: "estos pueblos hemos sido marginados" Allí vemos que, como ocurre en muchos otros casos, se funden y confunden la figura de Evo Morales, la de su partido, el MAS, Movimiento al Socialismo, y la de los pueblos originarios de Bolivia.³ En estos casos, se presenta, además de la voz del orador, la de toda la población indígena boliviana que ha encontrado desde siempre sus derechos postergados, condenados a la marginación y a la violencia. La experiencia personal, entonces, se convierte en una experiencia compartida y desde allí se construye el discurso: Evo Morales y su partido junto a las mayorías indígenas consolidan un único frente de lucha y liberación. En estos casos, podríamos ver que se favorece la forma del Compuesto para reforzar esa experiencia compartida (ver también los ejemplos 3 y 4 expuestos más arriba).

³ Ocurre lo mismo en el discurso pronunciado en Tiahuanacu: "Tenemos la obligación y la tarea de crear conciencia en el mundo entero para que las mayorías nacionales, *los pobres del mundo, conduzcan* su país para cambiar la situación económica de su país, y desde acá impulsaremos que *los pobres también tenemos derecho a gobernarnos, y en Bolivia los pueblos indígenas también tenemos derecho a ser presidentes*" (p. 4).

I COLOQUIO NACIONAL DE RETÓRICA
"RETÓRICA Y POLÍTICA"

I JORNADAS LATINOAMERICANAS DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS RETÓRICOS
Buenos Aires, Argentina | 17, 18 y 19 de marzo de 2010

Por último, y como vimos ya en los ejemplos anteriores, cuando aparecen los verbos de decir, los verbos de movimiento como llegar, venir, salir, y todos aquellos verbos que narran e introducen los hechos fundamentales de la historia de Bolivia que no se encuentran directamente relacionados con las experiencia personal y emociones directas del orador, se favorece la forma Simple. Veamos el siguiente caso, citado más arriba:

10.

Podemos seguir hablando de nuestra historia, podemos seguir recordando como nuestros antepasados lucharon: Tupac Katari para restaurar el Tahuantisuyo, Simón Bolívar que luchó por esa patria grande, Ché Guevara que luchó por un nuevo mundo de igualdad. (DAP: 2)

Aquí se mencionan figuras fundamentales en el proceso de liberación de Bolivia como Tupac Katari, Simón Bolívar, y Che Guevara, acompañados con las formas Simples "luchó" y "lucharon". Vemos que en estos casos cuando el hecho referido no ha sido experimentado personalmente por el hablante, no ha sido vivido en forma directa, entonces se favorece el PPS. Coincidiendo con lo planteado más arriba, la forma Simple pareciera favorecerse cuando se introducen, se enumeran o mencionan hechos del pasado sin marcas de lo vivencial.

CONCLUSIONES INICIALES

Para concluir, es interesante observar cómo se construye un discurso en el que se celebra un momento histórico para Bolivia: la asunción a la Presidencia del primer mandatario perteneciente a los pueblos originarios de América. Vemos cómo la figura del orador se identifica con las mayorías indígenas, con las que ha compartido una historia de "permanente humillación" y dolor. Desde ese lugar, Morales reclama con y para ellas igualdad, respeto e integración social (rechazando en su discurso las bases del sistema neoliberal y promulgando entre otras cosas la nacionalización de los recursos naturales y el respeto por el medio ambiente para vivir en armonía con la madre tierra).

En relación con esto, hemos analizado que el uso variable del PPS y el PPC estaría vinculado a la presencia o ausencia de la primera persona y también al tipo de verbo que está en juego. Estas dos cuestiones a su vez estarían relacionadas entre sí: encontramos que cuando aparece la primera persona asociada a los verbos de percepción, de sentimiento, con los cuales enumera sus vivencias del pasado, se favorece de manera contundente la forma de Compuesto. Acorde con lo que plantea su significado básico, hay una tensión latente entre el pasado y el presente de la enunciación y que marca y refuerza el grado de lo vivenciado, deja ver que las heridas del pasado no han cicatrizado, son aún presente.

Sobre la forma Simple, podemos decir que se favorece cuando se enumeran hechos del pasado con los que la primera persona no se encuentra directamente relacionada, vinculada. Esto coincide con lo que su significado básico expresa: refiere a un hecho aislado y externo de influencias.

Los tres discursos dirigen su mirada hacia el pasado y desde allí se recorre una historia personal de vida que, a su vez, es compartida por cada uno de hombres y mujeres que pertenecen a los pueblos originarios de Bolivia y en general de América. De esta

I COLOQUIO NACIONAL DE RETÓRICA
"RETÓRICA Y POLÍTICA"

I JORNADAS LATINOAMERICANAS DE INVESTIGACIÓN EN ESTUDIOS RETÓRICOS
Buenos Aires, Argentina | 17, 18 y 19 de marzo de 2010

manera, se pone en funcionamiento una estrategia discursiva clara que busca unir su voz y sus vivencias a la de las mayorías indígenas (que le dieron más del 50% del total de los votos) para lograr su acompañamiento en este nuevo camino histórico a recorrer. Es desde ese lugar que Evo afirma en Tiahuanacu: "Por eso, hermanas y hermanos, gracias al voto de ustedes, primeros en la historia boliviana, aymaras, quechuas, mojeños, somos presidentes, no solamente Evo es el presidente, hermanas y hermanos" (DT: 4).

BIBLIOGRAFÍA

- ARNOUX, E. y A. MARTÍNEZ (2000). "Las huellas del contacto lingüístico. Su importancia para una didáctica de la escritura", en *Temas actuales en la Didáctica de la Lengua*, pp. 175-197. Universidad de Rosario.
- ALARCOS LLORACH, E. (1947): "Perfecto simple y compuesto", *RFE XXXI*, pp. 108-139.
- ALARCOS LLORACH, E. (1994): *Gramática de la lengua española*. Col. Nebrija y Bello. Madrid: Espasa Calpe-Real Academia Española.
- BERMÚDEZ, F. (2005). "Los tiempos verbales como marcadores evidenciales: El caso del pretérito perfecto compuesto", *Estud. filol.* [online] n° 40: 165-188.
- CARTAGENA, N. (1999). "Los tiempos compuestos", en I. Bosque y V. Demonte (dir.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española-Espasa Calpe.
- ESCOBAR, A. M. (1997). "Contrastive and Innovative Uses of the Present Perfect and the Preterite in Spanish in Contact with Quechua", *Hispania*, 80, 859-869.
- GARCÍA, E. C. (1995). "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias e etnoprágmatía" en K. Zimmermann (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, pp. 51-72. Madrid: Vervuert Iberoamericana.
- HALLIDAY, M. A. K. (1978). *Language as a social semiotic. The social interpretation of language and meaning*. Londres: Arnold.
- HARRIS, M. (1982). "The 'Past Simple' and the 'Present Perfect' in Romance", en M. Harris y N. Vincent (eds.) *Studies in the Romance Verb*, pp. 42-70. London: Croom Helm.
- MARTÍNEZ, A. (1995). "La sociolingüística desde el enfoque etnoprágmatía" en *Primer Simposio de la Maestría en Ciencias del Lenguaje*.
- MARTÍNEZ, A. (2009). "Análisis etnoprágmatía del discurso: Uno de los caminos hacia la explicación de los cambios lingüísticos por contacto."
- MORALES, E. Discursos presidenciales tomados de probolivia.net/evo-ref-rev.html.
- NÚÑEZ, R. E. y E. SWEETSER (2006). "With the Future Behind Them: Convergent Evidence From Aymara Language and Gesture in the Crosslinguistic Comparison of Spatial Constructions of Time", *Cognitive Science: A Multidisciplinary Journal*, vol. 30, Issue 3 M, 401-450.
- ROJO, G. y A. VEIGA (1999). "El tiempo verbal. Los tiempos simple", en I. Bosque y V. Demonte (dir.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Real Academia Española-Espasa Calpe.
- SPERANZA, A. (2006). "Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua", *Revista Tópicos del Seminario*, Universidad de Puebla, México.
- SPERANZA, A. (2007). "El uso variable de tiempos del modo subjuntivo en dos variedades del español desde el enfoque de la educación intercultural", *Signo y Señal*, n° 18, pp. 209-227. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.